

Jiilt'an Ka'ansajil ta T'an Itza'
Vocabulario Pedagógico del Idioma Itza'



Autor: Herbert Marcony Chayax Tesucún





Jiilt'an Ka'ansajil ta T'an Itza'

Vocabulario Pedagógico del Idioma Itza'

San José, Petén, Guatemala 2017

Autoridades
Academia de Lenguas Mayas de Guatemala

José Reginaldo Pérez Vail.
Presidente ALMG

Juan Antonio Us Maldonado
Director Lingüístico y Cultural

Academia de Lenguas Mayas de Guatemala -ALMG-
3ra. Calle 00-11, zona 10,
Guatemala, Guatemala
Tel. PBX. 2503 7000
Correo Electrónico: almg@almg.org.gt dilinc@almg.org.gt

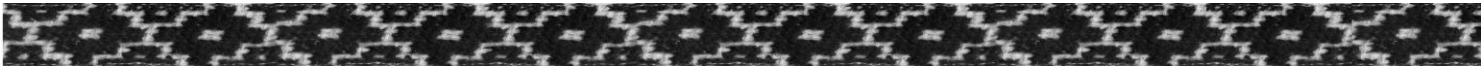
Junta Directiva Comunidad Lingüística Itza'

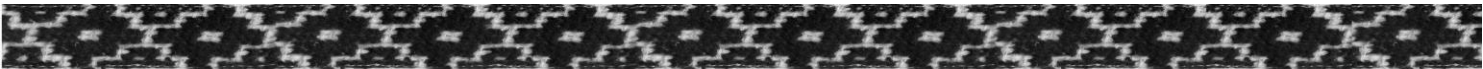
Marcos José Santiago Cortez
Presidente

Víctor Yol Jerónimo
Coordinador de Programas

Autor:
Herbert Marcony Chayax Tesucún
Traductor de la Comunidad Lingüística Itza'

Comunidad Lingüística Itza'
Barrio Vista al Lago, San José, Petén
Tel: 3017-0813
E-mail: itza@almg.org.gt





ÍNDICE

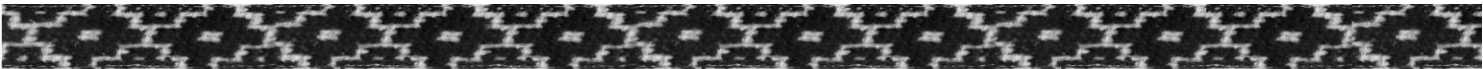
INTRODUCCIÓN.....	4
ÚTILES ESCOLARES.....	6
MEDIDAS (PESO, LONGITUD Y CAPACIDAD).....	7
AMBIENTES ESCOLARES.....	9
MATERIALES DIDÁCTICOS.....	11
COLORES.....	13
SÍMBOLOS EDUCATIVOS.....	14
AMBIENTES FÍSICOS ESCOLARES.....	15
HIGIENE PERSONA.....	16
UTENSILIOS DE COCINA.....	17
ALIMENTACIÓN (REFACCIONES).....	19
VESTIMENTA ESCOLAR.....	20
VALIDADORES.....	21
BIBLIOGRAFÍA.....	22

OKOLIL

A' jiilt'an ka'ansajil a' unu'ukul jach k'atb'e'enil ti uk'ab'etik ti t'anoo' ti känb'alil, ti uk'ab'etik tulakal k'in ti najilkänb'al yok'olal ka'ansajil etel känb'alil ma'lo' tzikb'alil ta t'an maya Itza', etel uk'ab'etik ti t'anoo' yok'olal a' pektzil känb'alil. Tz'iib'alilt'an je'la' tumentaj etel xulalil ti tz'aj junp'eel ma'lo' tzikb'alil ich t'an maya Itza', etel a' tumenb'ent'anil ich ik'alil känb'alil etel ka'ansajil jeb'ix känb'alil utz'ab'itaj ub'ajoo' etel a' tumunb'en t'anoo' ichil a' tzikb'alil känb'alil etel ik'alil ti kuxtalil.

A' Ukajil Xokt'an Maya Itza' yantij yaab' umena'an tumunb'ent'anoo' ti a' ik'alil ka'ansajil, b'aylo'ij ukäxtik ti t'anoo' ti umenb'el ti tumunb'ent'anoo', ma' uk'as ool, tumen yan tz'iib'alilt'anoo' b'a'ax tuyantajoo' ti umuuch'b'il a' t'anoo' yok'olal tz'iib'alilt'an je'la', jeb'ix a' "kumatzij", "Jiilt'an", tz'iib'alilt'an EBI ti yax jaab', uyox jaab' etel ukän jaab', umena'an ti umakil Itz'ajoo' men a' Tojil Nakomil ti Känb'alil Ka't'anil Ichilmi'atzil ta Tanlajb'ej Ka'ansajil. Xan tumentaj upaaytej ti tumunb'ent'an ich ch'ib'al Yukateka, tukäxtaj utojt'an.

A' uwantik ta noloo' b'a'ax umeyajoo' ichil chunmeyaj ti "Becados con Capacidades Desarrolladas en el dominio oral y cultura maya Itza' a través del método de inmersión total", jachk'ab'etik ti umenb'el ti tziib'alilt'an je'la' ti a' una'atb'il ta tumunb'ent'anoo' umena'anoo', xan junjuntuuloo' ma'ch'ab'ejil ti C. L. Itza'. Tumen a' t'an maya ukäxtik ich uka' tz'amuk'il b'ix kumenb'el L2.



INTRODUCCIÓN

El vocabulario Pedagógico es una herramienta necesaria para el manejo y uso de palabras en el ámbito educativo, que servirán para su uso cotidiano en las escuelas y en donde los maestros y alumnos atenderán una comunicación más completa del idioma maya Itza', con la utilización de las palabras que intervienen en el manejo de la información escolar. Este documento fue elaborado con el fin de propiciar una comunicación más integral en idioma maya Itza', con la implementación de neologismos necesarios en el ambiente escolar, y que tanto docentes como estudiantes se beneficiarán con la implementación de éstas nuevas palabras dentro de la comunicación escolar y en otros ámbitos de la vida cotidiana.

La comunidad Lingüística Maya Itza' cuenta con suficiente material creado en neologismos utilizados en el ámbito pedagógico, por lo que la búsqueda de palabras para la creación de los neologismos respectivos, no fue una debilidad marcada, debido a que se cuenta con textos y revistas que ayudaron a recopilar las palabras que se encuentran en el presente documento, textos como el "Kumatzi", vocabulario "Jilt'an", textos EBI de primero, tercero y cuarto grado, que fueron creados por autores itza'es a través de la Dirección General de Educación Bilingüe Intercultural del Ministerio de Educación. Cabe mencionar que se realizó prestamos de algunos neologismos creados en la familia Yucateca, donde se consultó su diccionario.

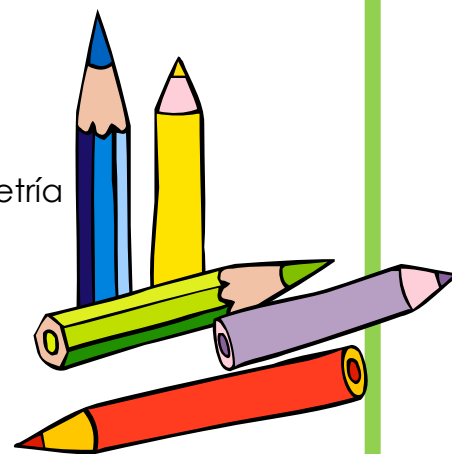
El apoyo de los abuelos que están dentro del proyecto de "Becados con capacidades desarrolladas en el domino oral y cultura maya Itza' a través del método de inmersión total", fue vital para la realización de este documento debido a que se contó con el asesoramiento respectivo sobre el entendimiento de los neologismos creados y existentes, así como también de algunos expresidentes de la C. L. Itza'. Esto debido a que el idioma maya Itza' se encuentra en una situación especial de revitalización del Idioma en modalidad L2.

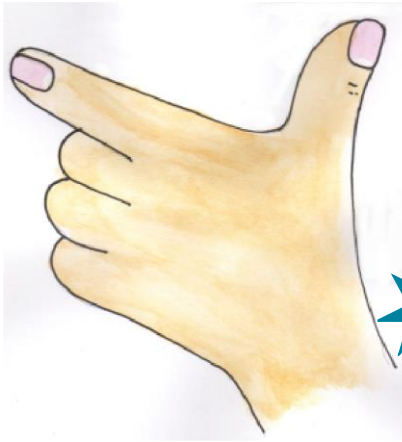




B'a'axil känb'aliloo' Útiles escolares

1	B'oniltz'iib'	Lapicero
2	Chawakp'iis	Regla
3	Che'b'onil	Crayón de madera
4	Che'iltz'iib'	Lápiz
5	Jok'säni'	Sacapuntas
6	Ju'umiltz'iib'	Cuaderno
7	Ju'umilxok	Libro
8	Kib'b'onil	Crayón de cera
9	Kuuchtz'iib'	Pupitre
10	Muuch'p'iis	Juego de geometría
11	Pixju'um	Fólder
12	Pixtz'iib'/muktz'iib'	Corrector
13	Sab'ukan	Bolsón
14	Tuptz'iib'	Borrador
15	Waalju'um	Hoja de papel
16	Woloktz'iib'	Compás
17	Xot'nok'	Tijera





Comunes



P'iisb'il Medidas



1	B'uuj (solo para fruta)	Mitad
2	Chaach	Bocado (comida)
3	Chaach	Manojo/ramo
4	Junwuutz'	Cuartillo (de almud)
5	K'ab'	Mano
6	Kuch	Carga (carga, bulto, tercio)
7	Loch'k'ä'	Puño
8	Naab'	Cuarta
9	Saap	Brazada
10	Se'es	Bocado (madera)
11	Sumlu'um	Cuerda de tierra
12	Taaj	Tajada
13	Waklajp'eel sumlu'um	Manzana de tierra
14	Xeet'	Pedazo

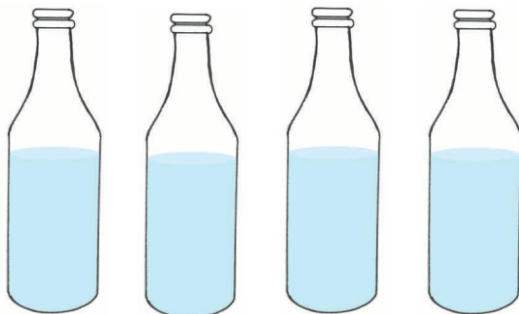
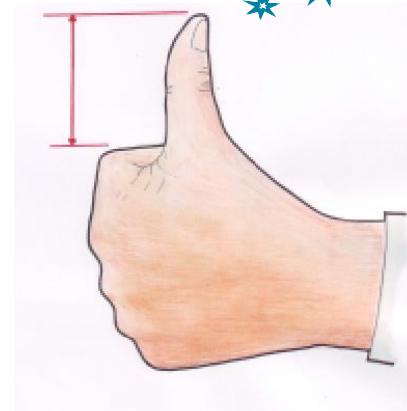


Alb'il = Peso

1	xeet'ka'ch'uyp'iis	Gramo
2	xelp'iis (yucateco)	Onza
3	ch'uyp'iis	Libra
4	ka'ch'uyp'iis	Kilogramo
5	mut	Almud
6	jo'junk'al ch'uyp'iis	Arroba
7	jo'k'al ch'uyp'iis	Quintal
8	junk'alp'eel jo'k'al chuyp'iis	Tonelada

Chawakil = Longitud

1	jirit'p'iis	Milímetro
2	lajjirit'p'iis	Centímetro
3	junmookp'iis	Pulgada
4	okp'iis	Pie
5	b'ek'ech che'p'iis	Vara
6	p'iissaap	Yarda
7	tojp'iis	Metro
8	ka'b'ak'lajk'al tojp'iis	Kilómetro
9	jun awat	Milla
10	luub'	Legua



Ub'enesil = Capacidad

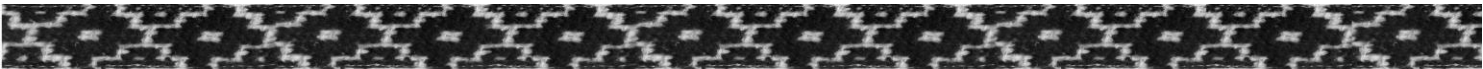
1	luchp'iis	Vaso
2	oxluch p'iis	Botella
3	känluch p'iis	Litro
4	kuchja' p'iis	Galón



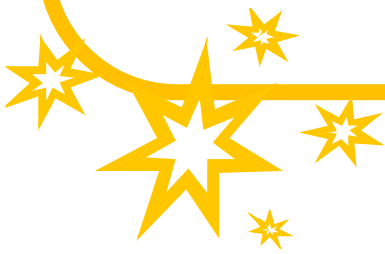
Ambientes escolares

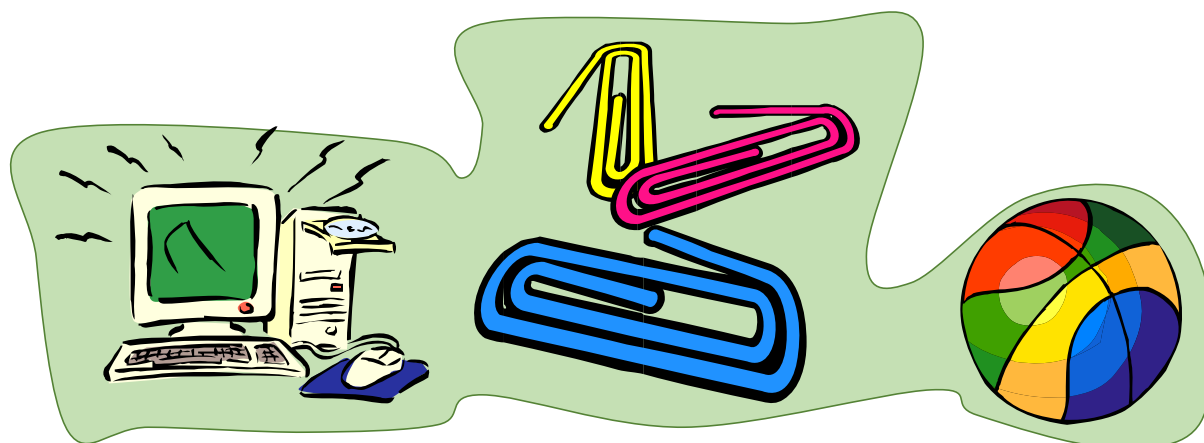
Ik'alil Känb'aliloo'

- | | | |
|----|--|--|
| 1 | Ukuuchil känb'al Xok | Rincón de aprendizaje de Matemática |
| 2 | Ukuuchil känb'al Tzikb'alil T'an | Rincón de aprendizaje de Comunicación y Lenguaje |
| 3 | Ukuuchil känb'al Na'atil Yok'olka' | Rincón de aprendizaje de Ciencias Naturales |
| 4 | Ukuuchil känb'al ti Na'atil ukuxtalmak | Rincón de aprendizaje de Ciencias Sociales |
| 5 | Ukuuchil makilkaj | Rincón cívico |
| 6 | Ukuuchil ti mi'atzil | Rincón Cultural |
| 7 | kuuchil ti joolmal | Rincón de valores |
| 8 | unu'ukulju'um | Librería |
| 9 | Yax jaab' | Primer grado |
| 10 | Uka' jaab' | Segundo grado |
| 11 | Uyox jaab' | Tercer grado |
| 12 | Ukän jaab' | Cuarto grado |



13	Ujo' jaab'	Quinto grado
14	Uwak jaab'	Sexto grado
15	uyaxk'inantal	Primer ciclo
16	Uka'k'inantal	Segundo ciclo
17	Chunkänb'al	Pre-primara
18	Uyaxkänb'al	Primaria
19	Uka'känb'al	Básico/secundaria
20	Uka'känb'al e'tesb'o'oy	Telesecundaria
21	Chumuk Känb'al	Nivel medio
22	Nojkänb'alil/ka'nalkänb'alil	Universitario
23	känb'alil ti nukuch makoo'	Educación por madurez



B'a'alil ka'ansajiloo' Materiales didácticos

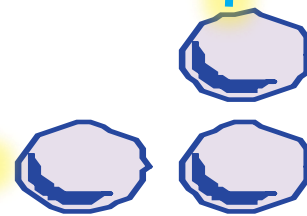


- | | | |
|----|------------------------|-------------------|
| 1 | B'axäl känb'alil | Juegos escolares |
| 2 | B'axälnaal | Lotería |
| 3 | B'axält'an | Juego de palabras |
| 4 | Ch'akche'tz'iib' | Escritorio |
| 5 | Chawakju'um ka'ansajil | Tiras didácticas |
| 6 | Jekju'um | Clip |
| 7 | Jolju'um | Perforadora |
| 8 | Ju'um pektzil | Afiches |
| 9 | K'uch | Hilo |
| 10 | Lechju'um | Engrapadora |
| 11 | Lechju'um | Faster |
| 12 | Mejenb'a'ax | Maquetas |
| 13 | Nojb'ontz'iib' | Marcador |





14	Nojpimju'um	Cartulina
15	Pektzilk'ab'a'	Rótulos
16	Pimju'um	Cartón
17	T'oxpektzil	Prensa
18	Täk'	Pegamento
19	Täk'ju'um	Maskintape
20	Tunichiltz'iib'	Yeso
21	Tuptz'iib'	Almohadilla
22	Unu'ukuljok'tz'iib'	Impresora
23	Unu'ukultz'iib'	Computadora
24	Unu'ukultz'iib'	Pizarra
25	Ut'anju'um	Cartel
26	Wool	Pelota
27	Xokalk'in	Calendario

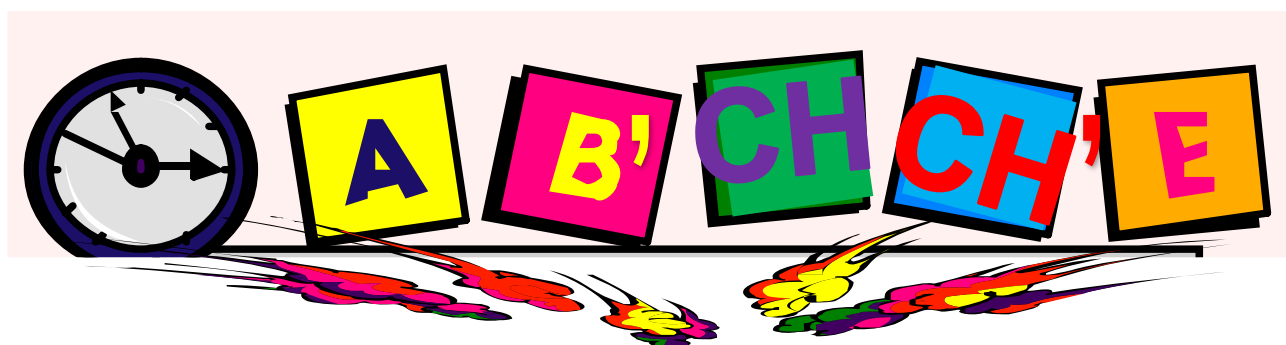




B'oniloo' Colores

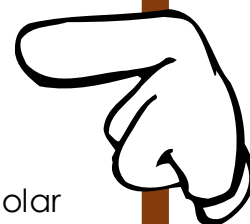
1	B'ox	Negro
2	Chäk	Rojo
3	Chäksäk	Rosado
4	K'än	Amarillo
5	K'änb'ox	Café
6	K'änchäkil	Naranja
7	K'änletz'	Dorado
8	Säk	Blanco
9	Säkb'ox/ta'ampuse'en	Gris
10	Säkletz'	Plateado
11	Ya'ax	Verde
12	Ya'ax ele'en	Azul
13	Ya'ax k'ole'en	Morado

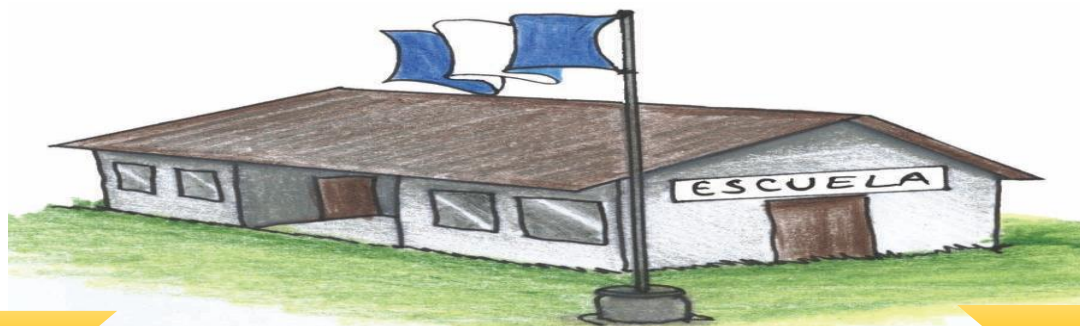




B'o'oyil känb'aliloo' Símbolos educativos

1	Ajya'ax k'uk'um/ajya'ax ch'iich'	El Quetzal
2	B'o'oyilu'um	Mapas geográficos
3	Chawakkänmoy	Rectángulo
4	K'ay tikilu'umil	Himno Nacional
5	Känmoy	Cuadrado
6	Oxp'eel moy	Triángulo
7	Pan	La Bandera
8	Pan najilkänb'al	Bandera escolar
9	Pax	La Marimba
10	Top' tikilu'umil	La Monja blanca
11	Ub'o'oyk'ab'a'	Emblema
12	Ub'o'oyk'ab'a' nojkaj	Escudo Nacional
13	Uk'ay najilkänb'al	Himno escolar
14	Woojtz'iib'	Alfabeto
15	Woolis	Círculo
16	Ya'axche'	La Ceiba





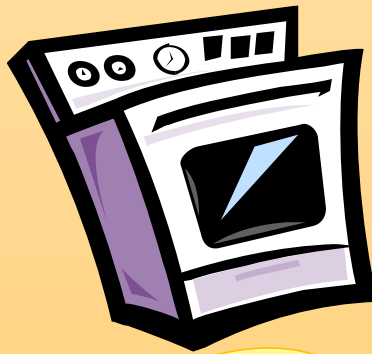
Uxeet'el ti unajilkänb'al Ambientes Físicos Escolares

1	Käxanpektzilnaj	Laboratorio
2	Komon	Baño
3	Kuuchil unu'ukultz'iib'	Sala de Computación
4	Kuuchil chäkal	Cocina
5	Kuuchil ju'umilxok	Biblioteca
6	Kuuchil peksb'ajil	Salón multiusos
7	Kuuchil top'il	Jardín
8	Kuuchil yaab' b'axäl	Cancha polideportiva
9	Kuuchilmeyaj tz'äkyaj	Enfermería
10	Päk'aalil	Huerto
11	Tab'alnajilkänb'al	Aulas
12	Tojil	Dirección
13	Ujaalnaj	Corredor
14	Ukuuchil tz'iib'	Secretaría
15	Ukuuchil xukna'an	Conserjería



Cho'il ub'aj mak Higiene personal

1	Joch'koj	Cepillo de dientes
2	Ju'umkomon	Papel de baño
3	Kuuchil joch'koj	Cepillero
4	Luch	Vaso
5	Nok'säp'ja'	Toalla
6	Noy joch'koj	Pasta dental
7	Noyp'o'	Jabón



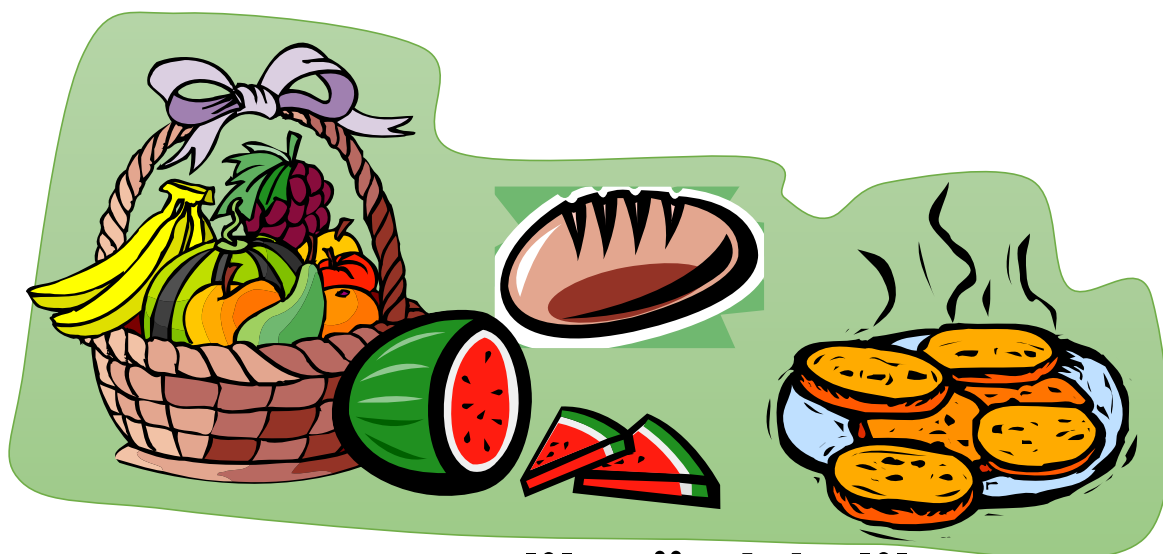
B'a'alil ti kuuchil chäkä' Utensilios de cocina

1	B'ook'	Licuada
2	Ch'akche'	Mesa
3	Ch'uy	Cubeta/balde
4	Chach	Cernidor
5	Ixb'oxjay / ixt'ech	Sartén
6	K'irich jop	Fósforo
7	K'ob'e'en	Fogón
8	Ka'	Piedra de moler
9	Ka'luch	Cuchara/tenedor
10	Kum	Olla
11	Lajte'	ocote
12	Lak	Plato



13	Mo'nok b'a'te'	Paleta
14	Mo'nok maskab'	Cuchillo
15	Nojka'luch	Cucharón
16	Nojkum	Paila
17	Nok'ch'akche'	Mantel
18	P'uul	Pichel/tinaja
19	Pechekche'	Tabla de picar
20	Pix taan	Delantal
21	Si'	Leña
22	Unu'ukul k'aak'	Estufa
23	Unu'ukul siis	Congelador
24	Xak	Canasta
25	Xämäch	Comal





Janalil Känb'alil Alimentación (refacciones)

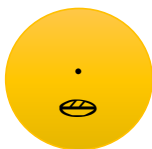
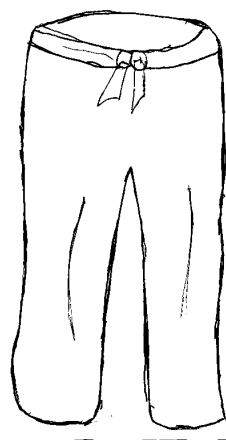
1	Ak'xaak'	Bollo de frijol
2	Ch'uukwaj	Galleta
3	Ich	Fruta
4	Onb'iwaj ti chay	Bollo de chaya
5	Op'	Tostada
6	Pench'uukwaj	Pan
7	Säkänsa'	Atol
8	Säkänsa' kuxunäl	Atol de elote
9	Säkänsa' säkan	Atol de masa
10	Siisja'	Refresco
11	To'wajb'äk'	Tamal
12	Uka'yim	Leche

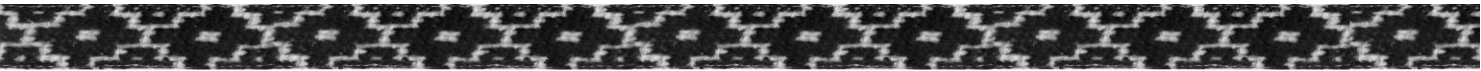




Vestimenta escolar Unok'il Känb'alil

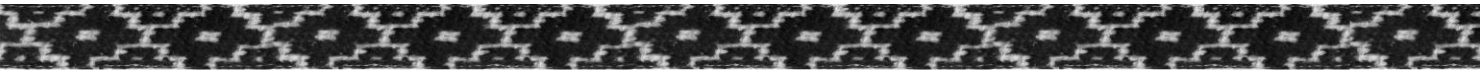
1	B'axälxana'	Tenis
2	K'axi' /t'un/k'äxnäk'	Cinturón
3	Koom wex	Calzoneta
4	Koton	Camisa
5	Pik	Falda
6	Pix ok	Calceñín o calceta
7	Wex	Pantalón
8	Wexpekes	Pans
9	Wipil	Blusa
10	Xana'	Zapato
11	Xikawpil	Playera





VALIDADORES

1	Félix Fernando Tesucún	Miembro inscrito
2	Juan Eleodoro Chan Sinturión	Miembro inscrito
3	Irma Elena Chayax Huex	Vocal I C. L. Itza'
4	José Alfredo Chayax Tesucún	Miembro inscrito
5	Alfonzo Heriberto Tesucún	Tesorero C. L. Itza'
6	Marcos Joél Santiago Cortez	Presidente C. L. Itza'
7	Víctor Yol Jerónimo	Coordinador de Programas C. L. Itza'
8	Eirar Cahuiche Cohuoj	Técnico Investigadora C. L. Itza'



BIBLIOGRAFÍA

- C. L. Itza'. (2009). *"Kumatzij", Maya Itza' Nivel Inicial L2*. Guatemala: Academia de Lenguas Mayas de Guatemala.
- C. L. Itza'. (2012). *Vocabulario Maya Itza'*. Guatemala: Academia de Lenguas Mayas de Guatemala.
- C. L. Kaqchikel. (1995). *Ciretrios para la creación de neologismos en Kaqchikel*. Guatemala: Academia de Lenguas Mayas de Guatemala.
- Hofling, Charles Andrew y Tesucún, Félix Fernando (2000). *Tojt'an Maya Itza', Diccionario Maya Itzaj- castellano*. Guatemala: Nawal Wuj S.A.
- Marcos Joél Santiago Cortez. (2008). *Pektzil Yetel T'an 1 Itza'*. Guatemala: DIGEBI, Ministerio de Educación.
- Marcos Joél Santiago Cortez. (2010). *Pektzil etel t'an 3 Itza'*. Guatemala: DIGEBI, Ministerio de Educación.
- Navarrete, J. A. (2009). *Diccionario Introductorio Español-Maya, Maya-Español*. Quintana Roo, México: Universidad de Quintana Roo.
- Vásquez, A. B. (1995). *Diccionario Maya - Español, Español - Maya*. México: Editorial Purrúa S.A.
- Víctor Yol Jerónimo. (2010). *Pektzil etel t'an 4 Itza'*. Guatemala: DIGEBI, Ministerio de Educación.

El Protomaya es el tronco común de todos los idiomas mayas que se hablan en la región de Mesoamérica el cual nació hace cuatro mil años. Según hipótesis, surgió en la Sierra de los Cuchumatanes, en un área donde hoy habitan los Q'anjob'ales, en Huehuetenango, de acuerdo con Nora England existen cuatro grandes ramas del Protomaya: **la Wasteka, la Yukateka, la Occidental** conformado por tzeltal mayor y q'anjob'al mayor y el **Oriental** conformado por el K'iche' mayor y mam. El idioma Itza' y Mopán derivan de la rama **Yukateka** al igual que el Lakandon y el Yukateko.

ίθναί dne εί γακανδόν λ εί λυκατεκό·
λ γωβαν δειγαν δε ία ίαμα λυκατεκα αι
βοι εί κ'ίχε, μάλοι λ mam· Εί ίδιωμα ίτσα,
α, αϊτορ, αι μάλοι λ εί **Οριενταί** συντομαδο
Οκκιδενταί συντομαδο βοι ίτεϊταί μάλοι λ
εϊτορωμαλα· ία **Wasteka**· ία **λυκατεκα**· ία
εϊβίαντεϊζιαν συντομαδοεϊτομαδεϊ βοι